

LA ROSE DE PERSONNE

Ouverture Russe de Heiner Müller

Poèmes de Paul Celan

Musiques de Arthur Honnegger, Paul Hindemith,
Igor Stravinski et Johann Sebastian Bach

L'envoi

Mais,
mais il se cabre, l'arbre. Lui,
lui aussi,
se dresse contre
la peste.

Paul Celan



LA ROSE DE PERSONNE

Ouverture Russe de Heiner Müller

Poèmes de Paul Celan

Musiques de Arthur Honnegger, Paul Hindemith,
Igor Stravinski et Johann Sebastian Bach

Interprétation	Guillaume Ségouin
Alto et violon	Vincent Minazzoli

Conception et mise en scène	Gerold Schumann
Lumières	Uwe Backhaus
Régie	Victor Lopez
Chargée de communication	Marlène Laurent

Production : *le théâtre de la vallée* et *Le Presse Papier*.

Le *théâtre de la vallée* est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication (D.R.A.C.-Ile-de-France), le Conseil général du Val d'Oise et la Caisse d'Epargne Ile-de-France Nord. La compagnie est conventionnée par le Conseil Régional d'Ile-de-France dans le cadre des permanences artistiques et culturelles.

Des " petites formes " sont au théâtre ce que sont les nouvelles au roman.

Leur brièveté et leur mise en scène volontairement minimaliste donnent
une convivialité inhabituelle entre acteur et spectateur.

Ces petites formes peuvent être jouées dans des lieux surprenants,
par exemple dans la librairie *Le Presse Papier*,
mais aussi dans d'autres lieux non théâtraux
et chez vous, devant votre bibliothèque.

A U P R O G R A M M E

Ouverture Russe
Heiner Müller

Fugue de Mort
Paul Celan

L'envoi
Paul Celan

Psaume
Paul Celan

Il y avait de la terre en eux
Paul Celan

J'ai coupé du bambou
Paul Celan

Sonate pour alto seul, 5ème mouvement
Paul Hindemith

Sonate pour alto seul, 4ème mouvement
Paul
Hindemith

Elégie pour violon seul
Igor Stravinsky

Sonate pour violon seul, 2ème mouvement
Arthur Honnegger

Sarabande en ré mineur
(*extrait de la 2ème Partition pour violon seul*)
Johann Sebastian Bach

Andante
(*extrait de la 2ème Sonate pour violon seul*)
Johann Sebastian Bach

L'OUVERTURE RUSSE

*Nous étions entre Berlin et Moscou
Une forêt dans le dos devant les yeux un fleuve
A deux mille kilomètres Berlin
A cent vingt kilomètres Moscou
Chacun au fond d'un trou dans le borbier gelé
Et nous attendions l'ordre d'intervention
Et la première neige Et les Allemands
De jour nous entendions le front la nuit
Nous le voyions Les Allemands avaient
Le moral des vaincqueurs Mes soldats
Avaient peur et pas beaucoup plus
La peur est la mère du soldat
Et le premier coup de ciseaux tranche le cordon ombilical
Et celui qui échappe au coup de ciseaux meurt de la mère
Mes soldats sortaient de l'école
La guerre ils l'avaient vue au cinéma
J'étais leur commandant et ma peur
Était la peur de leur peur Et le front
Vint plus près et du front les déserteurs*

...

FUGUE DE MORT

*Lait noir de l'aube nous le buvons le soir
le buvons à midi et le matin nous le buvons la nuit
nous buvons et buvons
nous creusons dans le ciel une tombe où l'on n'est pas serré
Un homme habite la maison il joue avec les serpents il écrit
il écrit quand il va faire noir en Allemagne Margarete tes cheveux d'or
écrit ces mots s'avance sur le seuil et les étoiles tressaillent il siffle ses
grands chiens
il siffle il fait sortir ses juifs et creuser dans la terre une tombe
il nous commande allons jouez pour qu'on danse*

*Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
te buvons le matin puis à midi nous te buvons le soir
nous buvons et buvons
Un homme habite la maison il joue avec les serpents il écrit
il écrit quand il va faire noir en Allemagne Margarete tes cheveux d'or
Tes cheveux cendre Sulamith nous creusons dans le ciel une tombe
où l'on n'est pas serré*

*Il crie enfoncez plus vos bêches dans la terre vous autres
et vous chantez jouez
Il attrape le fer à sa ceinture il le brandit ses yeux sont bleus
enfoncez plus les bêches vous autres et vous jouez encore
pour qu'on danse*

...

GUILLAUME SEGOUIN

Il débute au théâtre il y a dix ans dans *l'Eveil du Printemps*, au Théâtre des Amandiers de Nanterre. Puis Bernard Sobel l'engage dans *Coeur Ardent* et *Les Géants de la Montagne*. Il joue aux côtés de Maria Casarès, Philippe Clevenas, Denis Lavant...

Il continue sa formation avec Philippe Duclos, Elisabeth Chailloux et Geneviève Schoewbel pour la mise en scène, Raymonde Viret et Laurent Viel pour le chant, Raphaël Kaney pour la danse. Il travaille avec Nadine Varoutsikos sur des créations contemporaines, dont la plus récente est *L'Appel du pont* de Nathalie Papin. Puis il joue à nouveau dans *L'Eveil du Printemps*, mise en scène par Gerold Schumann.

VINCENT MINAZZOLI

Violoniste, pianiste et compositeur, il a suivi ses études musicales au conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux concerts en tant que soliste, chambriste, accompagnateur... Pour le théâtre, il a travaillé avec Alain Cuny (*La revue parlée*), et joué dans des spectacles à Bourges (Labiche / Offenbach), au Théâtre Artistique Athévains (*Cabaret 1900*), au Théâtre de la Gaîté (*Molière*), à la Maison de la Poésie (*Elektra*), dans *Andromaque* de Racine... Il a composé des pièces instrumentales, des musiques de scènes, un cycle de mélodies sur des poèmes de Charles Baudelaire...

Actuellement, il est premier violon du quatuor Giacomo, et l'accompagnateur de l'Atelier Lyrique du Conservatoire du XVème arrondissement.

GEROLD SCHUMANN

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie.

A Berlin, il finit ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre.

A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

Depuis 1990 il fait des mises en scène : Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Wedekind, Duras...

En 1992, il est cofondateur du théâtre de la vallée.

THEATRE DE LA VALLEE

Etre passeur entre des pays, entre un texte et des acteurs, entre un public et la scène. Créer des rencontres et construire avec d'autres artistes ce lieu où, à travers le jeu et la parole, l'imaginaire devient réalité le temps d'une représentation.

Le théâtre de la vallée est subventionné par la D.R.A.C. - Ile-de-France / Ministère de la culture et de la communication, le Conseil Général du Val d'Oise et la Caisse d'Epargne Ile-de-France Nord. Il reçoit ponctuellement des aides d' ARCADY, de la SPEDIDAM, de l'ADAMI, de l'ANPE...

La compagnie a présenté notamment *Le Conte d'hiver* de Shakespeare, *Stella* de Goethe, *Bérénice* de Racine, *Les Métamorphoses* d'après Ovide, *Aurélia Steiner* de Marguerite Duras, ainsi que des spectacles musicaux sur Bertolt Brecht et des chants italiens sur l'exil et le voyage.

Pour un public jeune, nous avons créé des pièces de théâtre comme *Côte à côte*, un opéra de poche de Michel Ramloze, *Norbert Groscou ou Le Rhinocéros Nu* d'après Michael Ende, *Voyage au cœur de la forêt* d'Olivier Bruchet et Gerold Schumann...

Le théâtre de la vallée joue ses productions à Paris (Théâtre du Lierre, Le Lucernaire...), en Ile de France (Nanterre - Maison de la Musique) et en régions. Il a été invité plusieurs fois à présenter des spectacles en Algérie et au Maroc, participe régulièrement au Festival d'Avignon (Théâtre du Chêne Noir, Théâtre du Chien qui Fume, Collège de la Salle) et à d'autres festivals (Toulouse).

La compagnie travaille avec le compositeur Bruno Bianchi et l'auteur René Fix : *L'Eveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Mon dîner avec André* de Wallace Shawn et André Grégory (une adaptation du scénario du film de Louis Malle), *Le Passeur de Rêves*, un spectacle musical inspiré de contes zen japonais.

Dans le cadre d'une permanence artistique, le théâtre de la vallée collabore avec la Ville d'Ecouen dans le Val d'Oise et prépare *Pierre-la-Tignasse*, un opéra-bastringue de Bruno Bianchi et René Fix, ainsi que *L'Orestie* d'Eschyle. Nous proposons des spectacles pour petits et grands (*Muldoon la Punaise*, un polar chez les insectes d'après Paul Shipton ; *La petite Orestie* de René Fix) et des formes destinées à être jouées dans des lieux non-théâtraux et chez l'habitant (*La Rose de Personne*, poèmes de Paul Celan ; *L'Ouverture russe* de Heiner Muller ; *L'inaccessible Etoile*, Antonia Bosco chante Don Quichotte - Jacques Brel).

Les acteurs du théâtre de la vallée, l'auteur René Fix, le compositeur Bruno Bianchi, le plasticien Jean-Marie Deroche et le metteur en scène Gerold Schumann accompagnent les créations par des ateliers artistiques (*L'Orestie* dans les collèges et lycées, *Mémoire d'une chanson* avec le Club des Anciens, *Quand je serais grand* avec les enfants des écoles), des lectures et des discussions, des sensibilisations aux représentations, des expositions, des concerts et des rencontres.

C O N T A C T S

Le théâtre de la vallée Association Loi 1901

Siège social	Centre Culturel - 12, rue Pasteur 95350 Saint-Brice-sous-Forêt
Bureau	Centre Culturel Simone Signoret 29, avenue du Maréchal Foch 95440 Ecoen
Téléphone	01 30 40 08 84
Télécopie	01 30 40 08 84
E-mail	theatre.vallee@wanadoo.fr
Site internet	www.theatredelavallee.fr